

# Europa bat-batean

KANTU INPROBISATUAREN NAZIOARTEKO TOPAKETA



## **INTRODUCCIÓN**

Hace ya veinte años que los bertsolaris participan en encuentros y jornadas con improvisadores de la comunidad internacional. En 2003 la asociación **Bertsozale Elkartea** organizó, por primera vez en San Sebastián, unas jornadas de canto improvisado en el que participaron una docena de representantes de diferentes partes del mundo. La experiencia sirvió para conocerse, aprender unos de otros, crear vínculos, y para despertar otra conciencia sobre el canto improvisado. Fue una experiencia muy enriquecedora que ha tenido continuidad a lo largo de estos años.

En este tiempo los bertsolaris han participado en muchas jornadas en el extranjero, pero desde el 2003 no se ha vuelto a organizar un evento internacional similar en San Sebastián. Aprovechando el marco que ofrece San Sebastián 2016, Capital de la Cultura, Mintzola Ahozko Lantegia y DSS2016EU han organizado unas jornadas internacionales que se van a desarrollar del 11 al 16 de julio de 2016 en San Sebastián.

Como aperitivo, el pasado otoño se desarrollaron unas jornadas previas en León y Barcelona y ahora, en abril, se llevarán a cabo en diferentes puntos del País Vasco.

Representantes sardos, kurdos, gallegos, canarios, catalanes, galeses, chipriotas, cubanos, mexicanos y austriacos actuarán junto a bertsolaris, provocando la confluencia en escena de diferentes tradiciones en un diálogo intercultural. Junto con ellos, expertos de renombre internacional participarán en las conferencias y mesas redondas organizadas.

La transmisión de generación en generación, la relación entre la tradición oral y los contextos de lenguas minoritarias y la perspectiva de género inspirarán tanto los contenidos de las conferencias como las actuaciones o presentaciones que se den lugar.

El proyecto empezó a gestarse a finales de 2014. Para la organización, Mintzola Ahozko Lantegia cuenta con la ayuda de casi cien personas de las cuales la mayoría colabora de manera voluntaria. Cabe destacar la colaboración de entidades locales y bertso-eskolas, sin las cuales sería imposible llevar a cabo un proyecto de esta envergadura.

## **PROGRAMA GENERAL**

### **Otoño 2015:**

- 25 y 26 de septiembre. Jornadas en Cereales del Condado y León capital.
- 6 y 7 de noviembre, jornadas en Badalona y Barcelona.

### **Primavera 2016:**

- Del 16 al 23 de abril, actuaciones en diferentes puntos de Euskal Herria: Bilbao, Hernani, San Sebastián, Pamplona, Markina-Xemein, Ustaritz y Aramaio.

### **Verano 2016:**

- Del 11 al 16 de julio: Encuentro internacional de Canto Improvisado.

## **EXPRESIONES QUE PARTICIPAN EN EUROPA BAT-BATEAN**

### **1. Bertsolarismo**

- **Idioma:** Euskera
- **Territorio:** Euskal Herria
- **Improvisador:** Bertsolari
- **Descripción:** Es un arte improvisado que se canta en euskera según unas rimas, medidas y patrones. La pieza cantada es el bertso y la persona que lo canta el bertsolari. Se localiza en Euskal Herria. El bertsolarismo goza de gran fuerza dentro de la comunidad vascoparlante: son abundantes las actuaciones de bertsos, las características en cuanto a edad, sexo, origen y estudios de los bertsolaris es muy diverso, sus vías de transmisión y los ámbitos de actuación van extendiéndose y también cuenta con un gran prestigio social.
- **Videos en Internet:** <http://www.bertsoa.eus>

### **2 - Repentismo**

- **Idioma:** Español
- **Territorio:** Islas Canarias
- **Improvisador:** Verseador
- **Descripción:** Se trata de un arte improvisado en español, y su ámbito se extiende a todas las Islas Canarias, si bien presenta unas peculiaridades en función de cada zona. En la isla de Hierro se improvisan versos en forma de dísticos al ritmo y al son de la meda, pero también están las conocidas como loas o lobs, cantadas en cuartetos. Se cantan coplas tanto en Gran Canaria como Fuerteventura y Lanzarote, y en La Palma se organizan unas competiciones orales llamadas “piques”. A quienes se dedican al repentismo en estas zonas se les llama versadores, versiadores o verseadores y conservan muchas características de la improvisación cubana: por ejemplo, al repentismo también se le llama “punto cubano” y también improvisan décimas al son del laúd y de la guitarra. Son muy habituales los intercambios entre improvisadores de Cuba y de las Islas Canarias.
- **Videos en Internet:** [https://www.youtube.com/results?search\\_query=decima+decimistas+canarias](https://www.youtube.com/results?search_query=decima+decimistas+canarias)

### **3.- Dengbêj**

- **Idioma:** Kurdo
- **Territorio:** Kurdistán
- **Improvisador:** Dengbêj
- **Descripción:** Este mismo término utilizado para designar al canto en Kurdo describe perfectamente a los improvisadores de Kurdistán: “deng” significa voz y “bej” significa cantar. Forman palabras de una gran belleza e improvisan versos relacionados con diversos temas, a menudo a modo de lamento por los difuntos (“stran”). Están intentando impulsar su transmisión, y hay algunas mujeres que también improvisan.

- **Videos en Internet:**  
[https://www.youtube.com/results?search\\_query=dengbej+kurdi](https://www.youtube.com/results?search_query=dengbej+kurdi)

#### 4.- Glosa

- **Idioma:** Catalán.
- **Territorio:** Países Catalanes
- **Improvisador:** Glosador/a
- **Descripción:** Tanto en Cataluña como en las Islas Baleares y Valencia se improvisan versos en catalán. Existen variaciones en el modo de improvisar según la zona geográfica: glosa, garrotin, corrandà... Actualmente se están potenciando las vías de transmisión, hay jóvenes que están aprendiendo a improvisar, y cada vez son más las mujeres que se dedican a este tipo de canto.
- **Videos en Internet:**  
[https://www.youtube.com/results?search\\_query=glosadors+or+gloses+or+corrandes+or+garrotins](https://www.youtube.com/results?search_query=glosadors+or+gloses+or+corrandes+or+garrotins)

#### 5.- Regueifa

- **Idioma:** Gallego
- **Territorio:** Galicia
- **Improvisador:** Reguefeira/reguefeiro
- **Descripción:** Se trata de un arte improvisado en gallego y se denomina enchoyada a la improvisación de coplas y regueifero o cantadeiro a los improvisadores. Métricamente la regueifa es una copla de ocho sílabas, y es necesaria una gran espontaneidad (velocidad) y una gran capacidad de respuesta, sin ninguna interrupción ni pausa musical. Actualmente el núcleo principal de los regueiferos es el municipio de Bergantiños (A Coruña).
- **Videos en Internet:**  
[https://www.youtube.com/results?search\\_query=regueifa+regueifeiros](https://www.youtube.com/results?search_query=regueifa+regueifeiros)

#### 6.- Poesía a bolu

- **Idioma:** Sardo
- **Territorio:** Cerdeña
- **Improvisador:** Cantadori
- **Descripción:** Se trata de un canto espontáneo en el idioma sardo, también llamado "Gare potiche". Este tipo de canto está influenciado por las peculiaridades socioeconómicas de la isla de Cerdeña, su evolución histórica y cultural y la transmisión oral. En cuanto a sus medidas y estructuras dialécticas, los tipos de improvisación más habituales son los "mutettus\*", las "ottadas", la "sa repentina" y los "mutos". Durante el acompañamiento cantado que se realiza con estas improvisaciones, destaca especialmente el "basciu e contra" de sonido diafónico gutural, así como el instrumento musical "launeddas" que se utiliza como acompañamiento. Hoy en día las mujeres también han empezado a improvisar a través del canto.

- **Videos en Internet:**  
[https://www.youtube.com/results?search\\_query=gare+poetiche+sarde+improvvisate](https://www.youtube.com/results?search_query=gare+poetiche+sarde+improvvisate)

## 7.- Punto cubano

- **Idioma:** Español
- **Territorio:** Islas Canarias, Cuba
- **Improvisador:** Repentista
- **Descripción:** El canto improvisado de Cuba se realiza en español, y si bien tiene su origen en Andalucía e Islas Canarias, con la incorporación de elementos musicales africanos el Punto Cubano se ha constituido en un género propio. Actualmente este tipo de canto improvisado se halla muy vigente en Cuba, se están impulsando proyectos para su transmisión a las nuevas generaciones y cada vez son más las mujeres que se inician en él.
- **Videos en Internet:**  
[https://www.youtube.com/results?search\\_query=decima+decimistas+cuba+%22punto+cubano%22](https://www.youtube.com/results?search_query=decima+decimistas+cuba+%22punto+cubano%22)

## 8.- Schnaderhüpfel & Gstanzl

- **Idioma:** Bávaro
- **Territorio:** Austria, Baviera
- **Improvisador:** Schnaderhüpfelsänger (hombre) / Schnaderhüpfelsängerin (mujer), Gstanzlsänger (hombre) / Gstanzlsängerin (mujer)
- **Descripción:** Se trata de un canto improvisado en alemán, en el dialecto bávaro, que se canta en Austria y Bavaria. Según la zona puede adoptar diferentes denominaciones ("Gstanzl", "Schnodahaggn", "Trutzliadle", "Pleppaliadle", "Schwatzliadl", "Flausnliadl"), pero todas se incluyen bajo el epígrafe "Schnaderhüpfel". Son versos de cuatro líneas, a menudo acompañados con un estribillo.
- **Videos en Internet:** [https://www.youtube.com/results?search\\_query=Gstanzl](https://www.youtube.com/results?search_query=Gstanzl)

## 9.- Stomp

- **Idioma:** Galés
- **Territorio:** Gales
- **Improvisador:** no existe una denominación precisa
- **Descripción:** Se trata de un canto improvisado recitado en el idioma galés, formado por versos configurados bajo estrictas normas en función del tiempo, y son muy conocidos en Gales. Anualmente se celebran varios concursos pero el campeonato más importante es el que se celebra en National Eisteddfod. Hay que destacar la participación de las mujeres.
- **Videos en Internet:** <https://www.youtube.com/user/LiteratureWales>

## 10.- Tsiattista

- **Idioma:** Griego
- **Territorio:** Chipre
- **Improvisador:** Tsiattista
- **Descripción:** Los tsiattistas cantan en griego, en el dialecto de Chipre. Los poetas improvisadores entablan competiciones entre ellos y cantan acompañados de violines y laudes. La forma más utilizada son los versos de quince sílabas, pero también se utilizan versos de seis, ocho o nueve sílabas. La mayoría de los improvisadores son hombres de cierta edad, pero actualmente también participan algunas mujeres. Se halla incluido en las listas de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Unesco.
- Videos en Internet: [https://www.youtube.com/results?search\\_query=Tsiattista](https://www.youtube.com/results?search_query=Tsiattista)

## 11.- Topada

- **Idioma:** Español
- **Territorio:** México
- **Improvisador:** Trovadora/trovador
- **Descripción:** El canto improvisado en español que se realiza en México se extiende por una amplia zona del territorio: Nuevo León, San Luis de Potosí, Guanajuato, Querétaro (décima arribeña), Jalisco, Michoacán (décima calentana), Guerrero, Oaxaca, Veracruz (décima jarocho), Ciudad de México, Tamaulipas, Zacatecas, Puebla, Tabasco, Yucatán. Asimismo, dentro de este tipo de arte improvisado, se engloban diferentes tipos: décima, quintilla, copla, sextilla, la mayoría de ocho sílabas, o de seis, acompañados de diferentes instrumentos musicales (guitarra, viguela, arpa, jarana, requinto) y de mil modos de cantar. Están fomentando sus vías de transmisión, hoy en día podemos encontrar a algunas mujeres entre los improvisadores y también se les está inculcando a los jóvenes.
- Videos en Internet: [https://www.youtube.com/results?search\\_query=topada+de+poetas+huapanguero+huapanguera](https://www.youtube.com/results?search_query=topada+de+poetas+huapanguero+huapanguera)

## **OBJETIVOS**

***Europa bat-batean*** es un proyecto ideado por **Mintzola Ahozko Lantegia** y **San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura** cuyo principal objetivo es conocer y profundizar en el canto improvisado provocando la confluencia en escena de diferentes tradiciones en un diálogo intercultural.

Mintzola Ahozko Lantegia se creó en 2008 impulsado por **Bertsozale Elkartea**. Tomando como punto de referencia el bertsolarismo, su objetivo es promover la reflexión en torno a la tradición oral e impulsar la interacción entre las disciplinas relacionadas con la oralidad, conectando con las nuevas necesidades de la sociedad y, al mismo tiempo, fortaleciendo su esencia. Para lograr ese fin, Mintzola, en colaboración con diversas instituciones, trabaja profundizando en la investigación del bertsolarismo y, en base a las reflexiones alcanzadas, construye puentes con otro tipo de creaciones culturales orales en euskara, así como con otro tipo de cantos improvisados de la comunidad internacional.

Así, su labor se desarrolla en tres ámbitos:

- **Bertsolaritzaren Ikertegia:** Centro de investigación del bertsolarismo
- **Ahozko Elkargunea:** Punto de encuentro de las creaciones culturales orales en euskera
- **Kulturartea:** Difusión del bertsolarismo a nivel mundial y promoción de otros cantos improvisados del mundo en Euskal Herria

El Centro de Documentación Xenpelar Dokumentazio Zentroa da respuesta a las necesidades de documentación de estas tres líneas de trabajo de Mintzola.



## **PRIMAVERA DEL 2016**

**Gira de improvisadores de Kurdistan, Cerdeña y Euskal Herria del 16 al 23 de abril.**

**Bilbao, Hernani, San Sebastián, Pamplona, Markina-Xemein, Ustaritz y Aramaio**

En cada actuación participarán dos improvisadores de cada expresión acompañados por músicos en los casos que así se requiera.

Se ofrecerá traducción simultánea al euskera para poder seguir la actuación.  
Traductores: Irati Majuelo, Miren Ibarluzea, Maddalen Arzallus eta Karlos Aizpurua.

### **Kurdistan:**

Dengbej, improvisadores Kurdos: Adnan Omar y Brivan Ibish

### **Sardinia /Cerdeña:**

Cantadores, improvisadores de Cerdeña: Simone Monni y Paola Dentoni

Voces de acompañamiento: Stefano Cara y Michele Deiana

La gira ha sido **organizada por Mintzola y DSS2016EU** junto con la colaboración de organizadores locales.

**Organizadores locales**, Loraldia, Ayuntamiento de Hernani, Departamento de Proyección del Rectorado de Gipuzkoa de EHU-UPV, Ayuntamiento de Pamplona, Ayuntamiento de Markina-Xemein, Euskal Kultur Erakundea y la Diputación Foral de Álava.

## **PROGRAMACIÓN**

### **Sábado, 16 de abril. BILBAO**

A las 12:00 horas, en el auditorio de Azkuna Zentroa

**Bertsolaris:** Igor Elortza y Ane Labaka

**Presentadora:** Maite Berriozabal

**Entradas:** 10 € (8 € con la tarjeta AZ) en el punto de información de Azkuna Zentroa

**Organizado por** Loraldia

### **Domingo, 17 de abril. HERNANI**

A las 19:00 horas, en la casa de cultura Biteri

**Bertsolaris:** Arrate Illaro y Maialen Lujanbio

**Presentadora:** Maite Berriozabal

**Entradas:** 7 € en taquilla

**Organizado por** el Ayuntamiento de Hernani

**Martes, 19 de abril. SAN SEBASTIAN**

A las 19:00 horas, en el Centro Ignacio Maria Barriola de la UPV/EHU

**Bertsolaris:** Oihana Bartra y Sustrai Colina

**Presentador:** Haritz Casabal

Abierto para todo el mundo

**Gratis**, consigue tu invitación por adelantado en la dirección electrónica [gikultura@ehu.eus](mailto:gikultura@ehu.eus)

**Organizado por** el Departamento de Proyección del Rectorado de Gipuzkoa de EHU-UPV,

**Miércoles, 20 de abril. PAMPLONA**

A las 19:00 horas, en la sala Zentral

**Bertsolaris:** Miren Amuriza y Julio Soto

**Presentador:** Haritz Casabal

**Gratis**

**Organizado por** el Ayuntamiento de Pamplona

**Jueves, 21 de abril. MARKINA-XEMEIN**

A las 19:00 horas, en Kontzejupe

**Bertsolaris:** Nerea Ibarzabal y Jon Martin

**Presentadora:** Itxaso Paya

**Gratis**

**Organizado por** el Ayuntamiento de Markina-Xemein

**Viernes, 22 de abril. UZTARITZE**

A las 20:00 horas, en la sala Lapurdi

**Bertsolaris:** Miren Artetxe y Maddi Sarasua

**Presentador:** Iker Iriarte

**Entradas:** 5 € en taquilla

**Organizado por** Euskal Kultur Erakundea

**Sábado, 23 de abril. ARAMAIO**

A las 19:00 horas, en la casa de cultura

**Bertsolaris:** Beñat Gaztelumendi y Xabi Igoa

**Presentadora:** Itxaso Paya

**Entradas:** 5 € en taquilla

**Organizado por** la Diputación Foral de Álava

## **VERANO DE 2016**

**Encuentros Internacionales del 11 al 16 de julio**

**Por la mañana, jornadas académicas en el Palacio Miramar**

**Por la tarde, actuaciones improvisadas en diferentes puntos de San Sebastián**

### **JORNADAS ACADÉMICAS**

**Del 11 al 15 de julio, de 9:00 a 13:30 de la mañana, jornadas académicas en el Palacio Miramar.**

#### **Ponencias y mesas redondas**

Expertos internacionales darán a conocer diversas investigaciones y reflexiones relacionadas con el canto improvisado.

Se reunirán representantes de todo el mundo y expertos reconocidos en los temas tratados. Entre otros, debatirán sobre la improvisación de cantos en los Países Catalanes, Austria, Murcia, Chipre, Brasil, Cuba, México, Cerdeña, Euskal Herria, Carelia, Estados Unidos, Galicia y Gales. Ver gráfico en la página 13.

#### **Cada día se tratará un tema concreto**

- Lunes: los ponentes expondrán diversos detalles entorno a los diferentes cantos improvisados.
- Martes, debatirán sobre la transmisión intergeneracional de los medios de expresión.
- Miércoles, el tema principal será el género.
- Jueves, se manifestarán sobre la importancia de los cantos improvisados.
- Viernes, los ponentes tratarán sobre las lenguas minoritarias.

#### **Películas y exposiciones fotográficas**

Además de las ponencias y las mesas redondas, existirá la posibilidad de ver películas y exposiciones fotográficas relacionadas con el canto improvisado y los improvisadores.

#### **Dirigido a**

En vista de la diversidad de los temas tratados, estas jornadas están dirigidas a un amplio espectro de público: resultarán muy enriquecedores, no solamente para aficionados, creadores y expertos interesados en el canto improvisado, sino también para profesores que trabajan en la transmisión intergeneracional, para cualquier interesado en la perspectiva de género y para todo aquel que muestre un interés en las lenguas minoritarias. Con el fin de dar ciertas facilidades a quienes quieran tomar parte en el mismo, se podrá realizar una matrícula de cinco días o, en el que caso que así se prefiera, una matrícula diaria.

## **Inscripción**

La inscripción ya está abierta. La inscripción para poder participar en estas jornadas permanecerá abierta hasta el día 6 de julio en la página web de los Cursos de Verano de la UPV-EHU (en el portal [www.uik.eus](http://www.uik.eus)). A los interesados que quieran participar todos los días la matrícula les supondrá un coste de 80 euros, y para los que quieran tomar parte un día o varios días tendrá un coste de 25 euros por día.

Las Jornadas académicas han sido organizadas conjuntamente por Mintzola Ahozko Lantegia junto con San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura y los Cursos de Verano de la UPV-EHU.

EGUNA	Uztailak 11 - Astelehena	Uztailak 12 - Asteartea	Uztailak 13 - Asteazkena	Uztailak 14 - Osteguna	Uztailak 15 - Ostirala
Eguneko GAIA	<b>Kantu inprobisatuak</b>	<b>Kantu inprobisatuaren TRANSMISIOA</b>	<b>Kantu inprobisatua eta GENEROA</b>	<b>Kantu inprobisatuaren GAURKOTASUNA</b>	<b>Kantu inprobisatua eta HIZKUNTZA GUTXITUAK</b>
9:00- 9:45	<i>Cruïlla de camins: tradició i modernitat en la cançó improvisada dels Països Catalans</i> <b>Josep Vicent Frechina</b>	<i>El Punto: formas de transmisión en Cuba, saberes y significados asociados a su práctica cotidiana</i> <b>Patricia Tápanes</b>	<i>Bertsoa bizitoki. Hitzaren arkitekturak eta generoaren hertsadurak</i> <b>Jone Miren Hernandez</b>	<i>Bertsolaritza, Gizateriaren ondare ez materiala</i> <b>Joxean Muñoz (EJ)/ Andoni Egaña (Mintzola) / Begoña Guzmán (Unesco Etxea)</b>	<i>Improvisación oral: ferramenta de normalización lingüística</i> <b>Marta Souto</b>
9:45-10:30	<i>"Gstanzln" - improvised verse singing in Austria</i> <b>Thomas Nussbaumer</b>	<i>Una experiencia de transmisión del huapango mexicano</i> <b>Rebeca Limón</b>	<i>Female vocality and performative efficacy in the Finnish-Karelian itkuvirsi</i> <b>Elizabeth Tolbert</b>	<i>What is oral about poetry?</i> <b>Ruth Finnegan</b>	<i>Playing it by Ear: Impromptu Welsh-language Poetry</i> <b>Eurig Salisbury</b>
11:00-11:45	<i>El trovo cartagenero desde sus orígenes hasta la era de la globalización</i> <b>Jose Sanchez Conesa</b>	<i>Kultur-ekosistema sortzeko estrategia, bertsolaritza garaiakidean transmisioa ulertzeko gako</i> <b>Harkaitz Zubiri</b>	<i>Hip Hop feminism and improvisation</i> <b>Treva Lindsey / Brittney Cooper</b>	<i>Multivocal Poetic Discourse Emphasizing Improvisation</i> <b>Anthony Judge</b>	<i>Sentitu, pentsatu, esan. Bertso-eskola, gazteak, eta hizkuntza portaerak</i> <b>Miren Artetxe</b>
11:45-12:30	<i>The Cypriot voices</i> <b>Georgios Siaxiate</b>	<i>Haurren lehendabiziko bertso eskola haiek</i> <b>Arantzazu Loidi eta Jon Sarasua</b>	<i>Gender and improvised performance</i> <b>Katie Duck</b>	<i>Ahozko tradizioen gaurkotasuna: John M. Foley eta Oral Traditionen omenez</i>	<i>Glosa, vivència i ús de la llengua en el marc escolar</i> <b>Albert Casals</b>
12:45-13:30	<i>Les chants improvisés par les poètes du Nordeste brésilien : tradition, urbanisation, expansion, animation d'un territoire</i> <b>Thierry Rougier</b>	<i>Glosadors filma</i> <b>Roser Texido</b>	<b>Mahai-ingurua</b> <i>Emakume inprobisatzaileak munduan</i>  Moderatzaile: <b>Ainhoa Agirreazaldegi</b>	<i>Kulturartea Maparen aurkezpen ekitaldia</i>	<b>Mahai-ingurua:</b> <i>Kantu inprobisatua eta hizkuntz gutxituak</i>  Moderatzaile <b>Pablo Suberbiola</b>
13:30-13:45	<i>Bertsolaritza eta irudia erakusketaren aurkezpena</i> <b>Beñat "Krolem"</b>	<i>Bertsolaritza eta irudia erakusketa</i> <b>Edozein tenoretan ikusgai</b>			

## **ESPECTÁCULOS DE CANTO IMPROVISADO**

Fuera del programa académico, durante todos los días que abarque el curso, existirá la posibilidad de disfrutar del espectáculo internacional de canto improvisado.

Las funciones, 6 en total, serán al anochecer, y en los mismos tomarán parte improvisadores de **Cuba, México, Países Catalanes, Gales, Austria, Chipre y Euskal Herria**.

- 11 de julio, lunes, a las 19:00 h, en San Sebastián, **en el puerto**
- 12 de julio, martes, a las 19:00 h, **en San Sebastián, en la sede de DSS2016EU en la calle Easo.**
- 13 de julio, miércoles, a las 19:00 h, en San Sebastián, en la **Tabakalera**.
- 14 de julio, jueves, a las 19:00 h, en San Sebastián, **en la parte vieja**.
- 15 de julio, viernes a la tarde, en **Oñate**.
- 16 de julio, sábado, a las 19:00 h, en San Sebastián, en la **Sala Principal del Kursaal**.

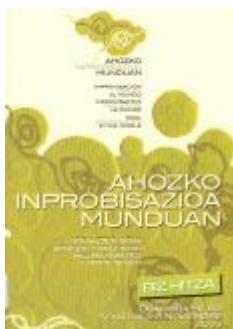
En cada actuación participarán improvisadores de tres o cuatro expresiones diferentes, y el último día se reunirán todos ellos y ofrecerán un festival especial en el Kursaal.

El programa detallado de julio se publicará en junio.

## **IMAGEN**

La imagen utilizada en la difusión del proyecto ***Europa bat-batean*** ha sido desarrollada por la ilustradora oñatiarra Mirari Sagarzazu. La diversidad de colores y la técnica utilizada pretende reflejar el pluralismo del canto improvisado en el mundo y la función social y lúdica de la tradición oral.

## **BIBLIOGRAFÍA:**



**Ahozko inprobisazioa munduan topaketak = Encuentro sobre la improvisación oral en el mundo : (Donostia, 2003-11-3/8)**

Argitaratzailea: Donostia : Euskal Herriko Bertsolari Elkarte, 2004

## ORGANIZADORES



## ORGANIZADORES LOCALES

### Otoño 2015



### Primavera 2016



### Verano 2016



## MEDIOS COLABORADORES



 **ARGIA**

**berria**

**EL DIARIO VASCO**

Notiziario  
**Gipuzkoa**  
*Zer irakurri, hura izan*

 **eitb**

 **euskadi  
irratia**

 **Hamaika**  
*ikusteko, bizitzeko*

  
**gaztezulo**

  
**hala bedi  
irratia**



 **tolosaldeko  
ataria**



**EUROPA BAT-BATEAN**  
**KANTU INPROBISATUAREN NAZIOARTEKO TOPAKETA**

**CAMBIOS DE ÚLTIMA HORA EN LAS ACTUACIONES DE AMBIENTACIÓN**

Dos improvisadores kurdos que iban a participar en las sesiones de ambientación a desarrollar en varios lugares de Euskal Herria no han podido obtener el visado para venir de Turquía.

El improvisador kurdo Zinar Ala residente en Alemania les sustituirá en todas las actuaciones, ofreciendo una demostración de la tradición oral del Kurdistán.

Considerando que va a ser el único improvisador kurdo, durante las funciones de Bilbao, Hernani, San Sebastián y Pamplona también actuarán improvisadores de los Países Catalanes. El programa definitivo será el siguiente:

**Sábado, 16 de abril. BILBAO**

A las 12:00 horas, en el auditorio de Azkuna Zentroa

**Bertsolaris:** Igor Elortza y Ane Labaka

**Cantadores,** improvisadores de Cerdeña: Simone Monni y Paola Dentoni.

Voces de acompañamiento: Stefano Cara y Michele Deiana

**Denbej,** improvisador Kurdo: Zinar Ala

**Glosadores,** improvisadores de los Países Catalanes: Christian Simelio y Anais Falco.

Músico: Gerard Diez.

**Presentadora:** Maite Berriozabal

**Entradas:** 10 € (8 € con la tarjeta AZ) en el punto de información de Azkuna Zentroa

**Organizado por** Loraldia

**Domingo, 17 de abril. HERNANI**

A las 19:00 horas, en la casa de cultura Biteri

**Bertsolaris:** Arrate Illaro y Maialen Lujanbio

**Cantadores,** improvisadores de Cerdeña: Simone Monni y Paola Dentoni.

Voces de acompañamiento: Stefano Cara y Michele Deiana

**Denbej,** improvisador Kurdo: Zinar Ala

**Glosadores,** improvisadores de los Países Catalanes: Christian Simelio y Anais Falco.

Músico: Gerard Diez.

**Presentadora:** Maite Berriozabal

**Entradas:** 7 € en taquilla

**Organizado por** el Ayuntamiento de Hernani

## **Martes, 19 de abril. SAN SEBASTIAN**

A las 19:00 horas, en el Centro Ignacio Maria Barriola de la UPV/EHU

**Bertsolaris:** Oihana Bartra y Sustrai Colina

**Cantadores,** improvisadores de Cerdeña: Simone Monni y Paola Dentoni.

Voces de acompañamiento: Stefano Cara y Michele Deiana

**Denbej,** improvisador Kurdo: Zinar Ala

**Glosadores,** improvisadores de los Países Catalanes: Ferriol Macip y Mireia Mena.

Músico: Marcel Marimon

**Presentador:** Haritz Casabal

Abierto para todo el mundo

**Gratis,** consigue tu invitación por adelantado en la dirección electrónica [gikultura@ehu.eus](mailto:gikultura@ehu.eus)

**Organizado por** el Departamento de Proyección del Rectorado de Gipuzkoa de EHU-UPV,

## **Miércoles, 20 de abril. PAMPLONA**

A las 19:00 horas, en la sala Zentral

**Bertsolaris:** Miren Amuriza y Julio Soto

**Cantadores,** improvisadores de Cerdeña: Simone Monni y Paola Dentoni.

Voces de acompañamiento: Stefano Cara y Michele Deiana

**Denbej,** improvisador Kurdo: Zinar Ala

**Glosadores,** improvisadores de los Países Catalanes: Ferriol Macip y Mireia Mena.

Músico: Marcel Marimon

**Presentador:** Haritz Casabal

**Gratis**

**Organizado por** el Ayuntamiento de Pamplona

## **Jueves, 21 de abril. MARKINA-XEMEIN**

A las 19:00 horas, en Kontzejupe

**Bertsolaris:** Nerea Ibarzabal y Jon Martin

**Cantadores,** improvisadores de Cerdeña: Simone Monni y Paola Dentoni.

Voces de acompañamiento: Stefano Cara y Michele Deiana

**Denbej,** improvisador Kurdo: Zinar Ala

**Presentadora:** Itxaso Paya

**Gratis**

**Organizado por** el Ayuntamiento de Markina-Xemein

## **Viernes, 22 de abril. USTARITZ**

A las 20:00 horas, en la sala Lapurdi

**Bertsolaris:** Miren Artetxe y Maddi Sarasua

**Cantadores,** improvisadores de Cerdeña: Simone Monni y Paola Dentoni.

Voces de acompañamiento: Stefano Cara y Michele Deiana

**Denbej,** improvisador Kurdo: Zinar Ala

**Presentador:** Iker Iriarte

**Entradas:** 5 € en taquilla

**Organizado por** Euskal Kultur Erakundea

**Sábado, 23 de abril. ARAMAIO**

A las 19:00 horas, en la casa de cultura

**Bertsolaris:** Beñat Gaztelumendi y Xabi Igoa

**Cantadores,** improvisadores de Cerdeña: Simone Monni y Paola Dentoni.

Voces de acompañamiento: Stefano Cara y Michele Deiana

**Denbej,** improvisador Kurdo: Zinar Ala

**Presentadora:** Itxaso Paya

**Entradas:** 5 € en taquilla

**Organizado por** la Diputación Foral de Álava

## **GABINETE DE PRENSA**

Mintzola Ahozko Lantegia – Komunikazioa  
[komunikazioa@mintzola.eus](mailto:komunikazioa@mintzola.eus)

Estibalitz Esteibar Iriondo: T. 605 717 488  
Amaia Goikoetxea Azpeitia: T. 688 818 852

## **INFORMACIÓN:**

**[www.europabatbatean.eus](http://www.europabatbatean.eus)**

## **DIFUSIÓN EN LA RED**

@mintzola | @DSS2016

#EU1\_1ean | #kulturartea